

Juridiska avdelningen

22.5.2000

Till arbetspensionsanstalterna

**ÖVERENSKOMMELSEN OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH  
LETTLAND****TILLÄMPNINGSANVISNINGAR**

Överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Lettland träder i kraft 1.6.2000. Regeringens proposition har tidigare skickats till arbetspensionsanstalterna som bilaga till cirkulär A 9/2000 (endast på finska). Verkställigheten av överenskommelsen har avtalats separat.

I detta cirkulär redogörs för innehållet i överenskommelsen och hur den skall tillämpas till den del som gäller bestämmelserna i arbetspensionslagarna och tillämplig lagstiftning. Som bilagor följer en beskrivning av Lettlands pensionsskydd i huvuddrag och kopior av Finlands blanketter som används vid verkställandet av överenskommelsen.

**PENSIONSSKYDDSCENTRALEN**

Helena Tapio



Riitta Korpikuoma

## INNEHÅLL

1	ÖVERENSKOMMELSEN I HUVUDDRAG	4
	Principen om arbetsland	4
	Uppkomsten av pensionsrätten underlättas	4
	Utbetalning av pensionsförmåner till utlandet	4
2	LAGSTIFTNING SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN	4
3	PERSONKRETS SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN	5
4	BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING	6
4.1	Huvudregel, principen om arbetsland	6
4.2	Utsända arbetstagare	6
	Intyg	7
4.3	Resande personal vid transportföretag	8
4.4	Sjömän	8
4.5	Personal vid diplomatiska beskickningar och konsulat	9
4.6	Tjänstemän	9
4.7	Studerande	10
4.8	Dispensavtal	10
	Intyg	10
5	RÄTTEN TILL ARBETSPENSION OCH HUR PENSIONEN BESTÄMS	11
	Arbetspension från Finland	11
	Folkpension från Finland	12
	Pensioner från Lettland	12
	Socialskyddsstöd i Lettland	12
6	ANSÖKAN OM PENSION OCH INFORMATIONSBYTTET MELLAN LÄNDERNA	12
6.1	Ansökan om finsk pension i Lettland	13
6.2	Ansökan om lettisk pension i Finland	14
	Ansökan till arbetspensionsanstalten	14
	Ansökan till FPA	15
6.3	Ny läkarundersökning	15
6.4	Anhängigdagen för ansökan	16
6.5	Dröjsmålsförhöjning	16
6.6	Uppgifterna om pensionsbeslut och ändringar i levnadsförhållanden	17
6.7	Datasekretessen	18
7	BETALNING AV PENSION TILL UTLANDET	18

Juridiska avdelningen

22.5.2000

	Regress	19
	När finsk invalidpension börjar	19
8	ANHÄNGIGDAG FÖR BESVÄR	19
9	STATISTIK	20
10	ÖVERENSKOMMELSENS IKRAFTTRÄDELSEBESTÄMMELSER	20
	Omräkning av pensionerna	20
	Utsända arbetstagare	21
11	FÖRBINDELSEORGAN	21
12	LETTLANDS LAGSTADGADE PENSIONSSKYDD	1
13	BLANKETTER	

## 1 ÖVERENSKOMMELSEN I HUVUDDRAG

### Principen om arbetsland

Enligt huvudregeln ordnas en arbetstagares och företagares socialskydd i det land där arbetet utförs. Med överenskommelsen undviker man att dubbla försäkringsavgifter betalas för ett och samma anställningsförhållande. Bestämmelsen om försäkringsskyldighet i 1 c § APL ersätts med överenskommelsens bestämmelser om tillämplig lagstiftning.

### Uppkomsten av pensionsrätten underlättas

För att pensionsrätt skall uppstå beaktas enligt överenskommelsen också förvärvsperioder i det andra avtalslandet. Denna bestämmelse har betydelse i det finska arbetspensionssystemet närmast i fråga om rätt till pension för återstående tid. I Lettland är rätten till t.ex. ålderspension bunden till antalet år i förvärvsarbete och förutsätter en förvärvsperiod på 10 år och för invalidpension tre år. Därför underlättar avtalsbestämmelsen uppkomsten av pensionsrätt i Lettland genom att sådana förvärvsperioder i Finland som fullgjorts enligt arbetspensionslagarna beaktas.

### Utbetalning av pensionsförmåner till utlandet

Pensioner kan med stöd av överenskommelsen betalas till Finland och Lettland på samma villkor som till landets egna medborgare. Pensionsskyddscentralens tillstånd behövs således inte mera för utbetalning av arbetspension till Lettland. Lettiska medborgare får med stöd av överenskommelsen sin pension utbetald också i större utsträckning (se punkt 7). Exportering av finsk arbetspension begränsas emellertid på så vis att finsk arbetslöshets- och deltids-pension inte utbetalas till Lettland

## 2 LAGSTIFTNING SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN

Överenskommelsen omfattar nästan alla sektorer inom det lagstadgade sociala trygghetssystemet (artikel 2). I Finland gäller överenskommelsen

- arbetspensions- och folkpensionssystemet
- försäkring vid olycksfall i arbete och yrkessjukdom
- sjukförsäkring, inklusive föräldraförmåner (moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenning) samt det offentliga hälso- och sjukvårdssystemet

Juridiska avdelningen

22.5.2000

- arbetslöshetsförmåner enligt lagen om utkomstskydd för arbetslösa
- barnbidrag och moderskapsunderstöd
- arbetsgivares socialskyddsavgift samt vid tillämpningen av artiklarna 7 - 9 rehabiliteringspenning, FPA:s rehabilitering, handikappbidrag, vårdbidrag för barn och arbetsmarknadsstöd.

#### I Lettland gäller överenskommelsen

- lagstadgade pensioner inklusive ålderspensioner, invalidpensioner, familjepensioner och pensioner för särskild service,
- lagstadgade socialskyddsstöd
- sjukförsäkrings- och moderskapsförmåner
- försäkring för olycksfall och yrkessjukdomar
- utkomststöd för arbetslösa
- familjeförmåner
- sjukvård
- begravningsbidrag och
- socialskyddsavgifter

### 3

#### PERSONKRETS SOM OMFATTAS AV ÖVERENSKOMMELSEN

Överenskommelsen tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av den tillämpliga lagstiftningen i överenskommelsen samt deras familjemedlemmar och förmånstagare. Överenskommelsen tillämpas således på dessa personer oberoende av deras medborgarskap (artikel 3). I arbetspensionssystemet tillämpas överenskommelsen alltså också på andra än lettiska medborgare, som har arbetat både i Finland och Lettland.

Exempel: Överenskommelsen tillämpas på en rysk arbetstagare, som är utsänd från Lettland för att arbeta i Finland. Frågan om i vilket land arbetstagarens socialskydd skall ordnas avgörs enligt bestämmelserna om tillämplig lagstiftning i överenskommelsen (artiklarna 6 - 10).

Flyktingar och deras familjemedlemmar och förmånstagare har samma rättigheter och skyldigheter enligt avtalsländernas lagstiftning som avtalsländernas egna i avtalsländerna bosatta medborgare. Detta baserar sig på en konvention som både Finland och Lettland har ratificerat. Finland utsträcker den jämlika behandlingen också till statslösa personer som är bosatta i Finland eller Lettland.

Bestämmelsen är ensidig, eftersom Lettland inte är part i konventionen om statslösa personers rättsliga ställning.

#### 4

### BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

#### 4.1 Huvudregel, principen om arbetsland

Enligt huvudregeln ordnas socialskyddet i det land där arbetet utförs (principen om arbetsland). Denna bestämmelse tillämpas både på arbetstagare och företagare. På andra personer tillämpas lagstiftningen i bosättningslandet (artikel 6.1).

Om en arbetstagare eller företagare arbetar samtidigt både i Finland och Lettland, bestäms de förvärvsbaserade förmånerna från respektive arbetsländer separat. I Finland omfattas således arbetstagaren eller företagaren i sådana situationer av arbetspensionslagarna enbart på basis av den delen av arbetet som har utförts i Finland. I dessa situationer får personen bosättningsbaserade förmåner endast från det land där han är bosatt (artikel 6.2).

#### 4.2 Utsända arbetstagare

Det viktigaste undantaget från principen om arbetsland gäller utsända arbetstagare (artikel 7.1). En arbetstagare som

- står i anställningsförhållande till en arbetsgivare, vars hemort är i Finland och
- omfattas vid utsändningen av den finska socialskyddslagstiftningen och som
- sänds tillfälligt ut till Lettland för att för den utsändande finska arbetsgivaren eller för en arbetsgivare som är bunden till den finska arbetsgivaren utföra arbete som varar högst tre år,

kan fortfarande omfattas av finsk lagstiftning som om han fortfarande var bosatt och förvärvsarbetade i Finland, förutsatt att arbetsgivaren eller arbetstagaren ansöker om tillstånd att få bli kvar i det finska socialtrygghetssystemet.

Denna bestämmelse gäller även arbetstagare som sänds ut för att arbeta för en arbetsgivare som hör till samma ekonomiska helhet som den utsändande finska arbetsgivaren (dvs. arbetstagare som sänds ut för att arbeta i ett moder-, dotter- eller systerbolag och där lönen betalas av det lettiska bolaget).

Avtalsbestämmelsen om utsända arbetstagare gäller på motsvarande sätt också arbetstagare som sänds ut från Lettland till Finland.

För företagare finns ingen motsvarighet till den bestämmelse som gäller utsända arbetstagare. Därför ordnas företagares socialskydd alltid enligt huvudregeln (artikel 6.1).

I överenskommelsens ikraftträdelsebestämmelse ingår en regel om hur utsändningstiden för en utsänd arbetstagare skall räknas, om arbetstagaren redan befinner sig avtalslandet när överenskommelsen träder i kraft.

En arbetstagare, som blivit utsänd för att arbeta i det andra avtalslandet innan överenskommelsen trädde i kraft, anses ha börjat sitt arbete när överenskommelsen trädde i kraft. Tiden före ikraftträdandet beaktas således inte när man skall räkna ut utsändningstiden för utsända arbetstagare eller tidsfristen för dispens i enlighet med överenskommelsen. Av dem som blivit utsända innan överenskommelsen trädde i kraft krävs emellertid att de under denna förvärvstid omfattats av det utsändande landets socialskyddslagstiftning (hela den lagstiftning som nämns i artikel 2).

För dem som sänts ut från Finland till Lettland innebär detta i praktiken att de under sin förvärvstid i Lettland måste ha omfattats av både det förvärvsbaserade och bosättningsbaserade socialskyddet (FPA:s skydd) (artikel 38.6).

## Intyg

Utsändningsintyg kan sökas hos Pensionsskyddscentralen på blanketten ETK 2133. Pensionsskyddscentralen utfärdar utsändningsintyg FIN/LV 1 om att arbetstagaren omfattas av den finska socialskyddslagstiftningen. Medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som arbetstagaren omfattas av samma socialskyddslagstiftning som arbetstagaren. Förutsättningen är att familjemedlemmen inte omfattas av det andra avtalslandets lagstiftning på basis av eget arbete. I intyget som utfärdas för arbetstagaren anmäls familjemedlemmarnas socialförsäkringstillhörighet.

Kopior av intygen skall också sändas till Lettlands Socialförsäkringsverk (State Social Insurance Agency). Kopior av intygen skall också sändas till den behöriga arbetspensionsanstalten i Finland, som skall övervaka att den utsända arbetstagarens pensionsskydd under utsändningstiden har blivit sakenligt skött. Intygskopior sänds också till arbetsgivarens olycksfallsförsäkringsanstalt och till FPA.

När en arbetstagaren sänds ut från Lettland till Finland är det Socialförsäkringsverket i Lettland som utfärdar ett intyg och även vidarebefordrar en kopia av intyget till Pensionsskyddscentralen för kännedom.

#### 4.3 Resande personal på transportföretag

Personer som tillhör den resande personalen på transportföretag som bedriver verksamhet både i Finland och Lettland (t.ex. flygvärdinnor, långtradarförare) omfattas av lagstiftningen i det land där företaget har sin hemort (artikel 7.2). Överenskommelsen innehåller inga andra bestämmelser om resande personal (jfr med EU-bestämmelserna, t.ex. om personer som är anställda vid ett transportföretags filial).

Övriga personer som inte hör till kategorin resande personal på transportföretag försäkras enligt principen om arbetsland eller bestämmelsen i överenskommelsen om utsända arbetstagare.

#### 4.4 Sjömän

Manskapet på ett fartyg omfattas av lagstiftningen i det avtalsland under vars flagg fartyget seglar (artikel 7.3 a). Manskapet på ett fartyg som seglar under finsk flagg omfattas således av finsk socialskyddslagstiftning.

Men det finns en specialbestämmelse som gäller uthyrda fartyg (7.3 b). Om ett fartyg som seglar under det ena avtalslandets flagg hyrs ut huvudsakligen utan manskap till ett rederi i det andra avtalslandet, tillämpas lagstiftningen i det land under vars flagg fartyget seglar enbart på den som är anställd hos fartygets ägare (eller hos en arbetsgivare som rederiet anlitar).

Den som är anställd av ett rederiet (eller en arbetsgivare som rederiet anlitar) omfattas av lagstiftningen i det avtalsland på vars territorium rederiet (eller den arbetsgivare det anlitar) har sin hemort.

Exempel: Ett fartyg, som seglar under finsk flagg, hyrs ut till Lettland huvudsakligen utan manskap. Av fartygets befäl är emellertid en del anställda av ägaren till det finska fartyget. De omfattas av det finska socialskyddet. De övriga inom manskapet är anställda av det lettiska rederiet och de omfattas av den lettiska socialskyddslagstiftningen.

Den arbetsgivare som rederiet anlitar kan t.ex. vara en självständig företagare, som har egna anställda.



Till manskapet kan också höra utsända arbetstagare i den bemärkelse som avses i artikel 7.1.

#### 4.5

##### Personal vid diplomatiska beskickningar och konsulat

Utsända personer som är anställda vid diplomatiska beskickningar och konsulat omfattas av socialskyddet i det utsändande landet, förutsatt att de är medborgare där (artikel 7.4 a). I praktiken är det endast finska medborgare som sänds ut till Finlands diplomatiska beskickningar och konsulat utomlands. De omfattas således av finsk socialskyddslagstiftning.

Personer som tillhör den administrativa, tekniska och tjänstepersonalen vid en diplomatisk beskickning eller ett konsulat och som anställs i stationeringslandet omfattas av arbetslandets sociala trygghet. De har dock rätt att välja arbetsgivarlandets sociala trygghet, förutsatt att de är medborgare där (artikel 7.4 b).

Följaktligen kan en person som redan bor i Lettland och som anställs för att arbeta vid Finlands beskickning, välja att omfattas av det finska socialskyddet, förutsatt att han är finsk medborgare. Om han är medborgare i ett annat land, ordnas hans sociala trygghet i Lettland.

Lagvalet bör göras inom sex månader, räknat från den dag överenskommelsen trädde i kraft eller den dag arbetet börjar i det andra avtalslandet.

#### 4.6

##### Tjänstemän

Utsända arbetstagare, som är anställda av staten eller något annat offentligt samfund, omfattas av lagstiftningen i det utsändande landet (artikel 7.4 c). För tjänstemän gäller ingen begränsning på grund av medborgarskap. Hit hör de som arbetar vid diplomatiska beskickningar och konsulat (se punkten 4.5). En person som är anställd i arbetslandet omfattas enligt huvudregeln av arbetslandets socialskyddslagstiftning.

I Finland definieras utsända tjänstemän på samma sätt som vid tillämpningen av EU-förordningen. Som tjänsteman betraktas en person som står i tjänstemannaställning eller i ett anställningsförhållande till en arbetsgivare vars verksamhet bekostas med offentliga medel. I praktiken är staten, kommunen, landskapet Åland, kyrkan, församlingarna, Folkpensionsanstalten eller Finlands Bank arbetsgivare som har sänt ut en tjänsteman eller därmed jämställbar arbetstagare från Finland till Lettland.

Juridiska avdelningen

22.5.2000

En arbetstagare som är anställd av finska staten eller ett finskt offentligt samfund och är bosatt i Lettland och avlönad där, kan fortfarande omfattas av finsk socialskyddslagstiftning, men då måste man ansöka om dispens från Lettland (artikel 8).

#### 4.7

##### Studering

En studerande som omfattas av det ena avtalslandets lagstiftning omedelbart innan han påbörjar studier på heltid eller får yrkesutbildning i det andra avtalslandet, omfattas fortfarande av lagstiftningen i det förstnämnda avtalslandet (artikel 7.5). Men om den studerande deltar i arbetspraktik vid sidan av sina studier, tillämpas den olycksfalls- och yrkesskadelagstiftning som gäller i det land där arbetspraktiken genomförs.

Om studeranden börjar sitt egentliga arbete i det andra avtalslandet, tillämpas enligt huvudregeln avtalslandets lagstiftning.

#### 4.8

##### Dispensavtal

Finland och Lettland kan avtala om undantag från alla de ovan nämnda bestämmelserna om tillämplig lagstiftning (artikel 8).

Vanligtvis ansöker arbetsgivaren om dispens, om utsändningstiden på tre år överskrider och arbetsgivaren vill att den utsända arbetstagaren fortfarande skall försäkras i det utsändande landet. För att dispens skall kunna beviljas förutsätts att också arbetstagaren samtycker till ansökan.

Enligt överenskommelsen kan dispens emellertid inte beviljas för en längre tid än fem år (artikel 8.2). Om en arbetstagare således har sänts ut till Lettland och hans arbete där varar över fem år, ansöker Pensionsskyddscentralen inte om dispens från Lettland för en längre tid än fem år. Dispens kan emellertid av särskilda skäl beviljas för en längre fastställd tid än fem år. I Finland är ett sådant särskilt skäl, t.ex. när arbetstagaren uppnår pensionsåldern inom den närmaste framtiden eller när arbetstagaren återvänder till Finland under det sjätte kalenderåret.

För att dispens skall kunna beviljas förutsätts alltid att bägge avtalsländerna bifaller ansökan om dispens.

Social- och hälsovårdsministeriet har i tillämpningsöverenskommelsen utsett Pensionsskyddscentralen att sköta arbetstagares dispensärenden i samverkan med Socialförsäkringsverket i Lettland.

##### Intyg

Intyg utfärdas också om dispens, FIN/LV 1, om att en person omfattas av finsk socialskyddslagstiftning.

Medföljande familjemedlemmar, som bor i samma hushåll som arbetstagaren, omfattas av samma lagstiftning som arbetstagaren. Då förutsätts att familjemedlemmen inte omfattas av det andra avtalslandets lagstiftning på grundval av sitt eget arbete. I intyget som utfärdas för arbetstagaren meddelas familjemedlemmarnas socialförsäkringstillhörighet.

## 5

### RÄTTEN TILL ARBETSPENSION OCH HUR PENSIONEN BESTÄMS

#### Arbetspension från Finland

Överenskommelsen inverkar inte på hur finsk arbetspension bestäms på annat sätt än att uppkomsten av pensionsrätten har underlättats: enligt överenskommelsen beaktas de förvärvsperioder som en pensionssökande har fullgjort enligt Lettlands lagstiftning som om de hade fullgjorts i Finland, förutsatt att man måste ha fullgjort försäkringsperioder för att få rätt till pension (artikel 17.1). Överlappande (samtidiga) försäkringsperioder beaktas inte.

För att en person skall få rätt till arbetspension i Finland räcker det med att han har haft anställning i en månad (tidsvillkoret är kortare i KAPL och KoPL). Därför saknar likställande av försäkringsperioder i detta avseende betydelse. För att få rätt till pension med återstående tid krävs emellertid att den sökande har varit bosatt i Finland i fem år före pensionsfallet. Denna femårsperiod behöver inte vara sammanhängande. När de fem boendeåren räknas beaktas de faktiska försäkringsperioder som fullgjorts enligt lettisk lagstiftning, som om de var boendeperioder i Finland (artikel 17.3). Boendeperioder i Lettland likställs i detta sammanhang inte med boende i Finland.

För att en person skall få rätt till pension för återstående tid krävs dessutom alltid att den sökande har haft minst 12 månaders förvärvsarbete enligt finsk lagstiftning under de senaste 10 kalenderåren före pensionsfallet. Dessa 12 månader behöver inte vara en sammanhängande arbetsperiod. När de 12 månaderna räknas beaktas emellertid inte försäkringsperioder som har fullgjorts i Lettland (artikel 17.2)

För att en person skall få rätt till arbetslöshetspension och deltidspension krävs att sökanden under de senaste 15 åren har haft 5 års förvärvsarbete enligt arbetspensionslagarna. Också när dessa fem år räknas beaktas arbetsperioder i Lettland som om de var fullgjorda i Finland enligt de finska arbetspensionslagarna.

Juridiska avdelningen

22.5.2000

Lettland meddelar sökandens faktiska försäkringsperioder, som fullgjorts i Lettland.

#### Folkpension från Finland

På basis av överenskommelsen kan ålderspension enligt folkpensionslagen och efterlevande- och barnpension enligt familjepensionslagen beviljas och utbetalas till Lettland. Invaliditetspension kan inte med stöd av överenskommelsen beviljas till den som är bosatt i Lettland. Om pensionen har beviljats redan innan sökanden flyttade till Lettland, kan utbetalningen av invaliditetspension på vissa villkor fortsätta.

#### Pensioner från Lettland

Arbetsperioder som har fullgjorts enligt finska arbetspensionslagar kan vid behov beaktas vid beräkningen av den väntetid som krävs för att en person skall få rätt till pension enligt lettisk lagstiftning. För att få rätt till invalidpension och familjepension måste sökanden enligt överenskommelsen dock alltid ha haft minst 12 månaders förvärvsarbete som omfattats av det lettiska lagstadgade pensionsystemet.

Om en person får rätt till ålderspension i Lettland endast på basis av finska förvärvsperioder, men pensionen är mycket liten, beviljar Lettland minimipension i enlighet med landets lagstiftning. Då förutsätts att personen har omfattats av Lettlands lagstadgade pensionsystem under minst 12 kalendermånader (artikel 18.2) och att personen inte får pension från Finland.

#### Socialskyddsstöd i Lettland

Om en person har varit bosatt i Lettland i 12 månader omedelbart innan han ansökt om stödet eller om en familjeförsörjare har varit bosatt i Lettland i 12 månader omedelbart före sin död, kan de få rätt till lettiskt socialskyddsstöd av typ utkomststöd. Finska bosättningsperioder beaktas för att övriga periodvillkor för att få stödet skall bli uppfyllda.

6

#### ANSÖKAN OM PENSION OCH INFORMATIONsutBYTET MELLAN LÄNDERNA

I tillämpningsöverenskommelsen finns bestämmelser om förfarandet vid verkställande av överenskommelsen. Ansökningstrafiken mellan länderna sköts på samma sätt som i övriga situationer, där överenskommelser tillämpas. Detta förfarande är enklare än det som brukas vid EU-ansökningar.

Avtalsländernas myndigheter och institutioner är skyldiga att bistå varandra vid verkställandet av överenskommelsen (artikel 28).

Vid tillämpningen av överenskommelsen kan avtalsländernas språk samt engelska användas (artikel 35 i överenskommelsen och artikel 18 i tillämpningsöverenskommelsen).

För att underlätta kontakterna mellan länderna har man utöver ansökningsblanketterna avfattet kontaktblanketterna FIN/LV 2 och LV/FIN 2 samt utsett förbindelseorgan (Pensionsskyddscentralen, Folkpensionsanstalten och Lettlands Socialförsäkringsverk).

Ansökan om pension görs både i Finland och Lettland på landets egen ansökningsblankett. Den som är bosatt i Lettland och ansöker om arbetspension från Finland fyller dessutom i blanketten FIN/LV 3C. Förtida ålderspension och ålderspension enligt det finska folkpensionssystemet söks i Lettland på en särskild, för ändamålet avfattet blankett FIN/LV 3A och finsk familjepension för änka/änkling och för barn på blanketten FIN/LV 3B.

Den som bor i Finland och ansöker om pension från Lettland fyller i en särskild, för detta ändamål avfattet tvåspråkig blankett LV/FIN 3.

Förbindelseorganen, dvs. Pensionsskyddscentralen och Folkpensionsanstalten tillhandahåller ansökningsblanketter.

## 6.1

### Ansökan om finsk pension i Lettland

När en person lämnar in en ansökan om lettisk pension hos pensionsmyndigheten på sin hemort, fyller han vanligtvis samtidigt i ansökningsblanketterna för finsk pension. Pensionsmyndigheten på sökandens hemort kontrollerar personuppgifterna i ansökan och bekräftar att de är riktiga samt antecknar mottagningsdagen på ansökningsblanketten.

Pensionsansökan sänds därefter till Socialförsäkringsverket i Riga. Till ansökan fogas alltid också kontaktblanketten LV/FIN 2 jämte uppgifter om förvärvs- och boendeperioder i Lettland.

Till ansökningar om invalidpension fogas också läkarutlåtanden. I Lettland är det en medicinsk kommission (Medical Commission) som genom beslut om invalidpension avgör en persons hälsotillstånd. Kommissionens beslut, där man beaktat medicinska faktorer, vidarebefordras till Pensionsskyddscentralen i Finland.

Socialförsäkringsverket sänder arbetspensionsansökan FIN/LV 3C till Pensionsskyddscentralen och ansökan om folkpension, FIN/LV 3A eller FIN/LV 3B, till Folkpensionsanstalten.

Pensionsskyddscentralen vidarebefordrar ansökan till arbetspensionsanstalten och, om arbetspensionen har tjänats in enligt flera arbetspensionssystem, distribuerar den ansökan till alla arbetspensionsanstalter som ger beslut om pension.

## 6.2

### Ansökan om lettisk pension i Finland

När en person som är bosatt i Finland fyller i en ansökan om pension, skall sökanden också uppge om han bott eller förvärvat arbetat utomlands. Om sökanden i U-bilagan uppger att han har förvärvat arbetat och/eller har varit bosatt i Lettland, och han ansöker om lettisk ålderspension, invalidpension eller familjepension för barn eller annan försörjningsberoende, skall också ansökningsblanketten LV/FIN 3 för lettisk pension fyllas i.

### Ansökan till arbetspensionsanstalten

#### Arbetspensionsanstalten

Om pensionsansökan har lämnats in hos en arbetspensionsanstalt eller dess betjäningsställe i Finland, sänder arbetspensionsanstalten en kopia av den finska pensionsansökan, U-bilagan i original och eventuella kopior av läkarutlåtanden till Pensionsskyddscentralen (teamet för internationella ärenden, UM-teamet) och på en följesedel uppgiften om pensionsfallsdatum. Pensionsskyddscentralen sänder Lettlands pensionsansökningsblankett till den sökande för att fyllas i.

### Pensionsskyddscentralen

När sökanden har lämnat tillbaka sin ansökan om lettisk pension ifylld till Pensionsskyddscentralen, kontrollerar man där att sökanden har lämnat rätt uppgifter om sig själv och bekräftar sedan att de är korrekta. UM-teamet på Pensionsskyddscentralen fyller alltid i kontaktblanketten FIN/LV 2 och fogar den, försäkringsperiodsintyget (förvärvsperioder) och läkarutlåtanden, om det är fråga om invalidpensionsansökan, jämte övriga tilläggsuppgifter som krävs i Lettlands pensionsansökningsblankett. Eftersom Lettlands försäkringsperiodsregister är bristfälligt, är det viktigt att foga med alla handlingar som sökanden lämnat in angående förvärvsarbete och försäkringsperioder i Lettland, till exempel "employment record book, employment contract book". Pensionsskyddscentralen sänder an-

Juridiska avdelningen

22.5.2000

sökan med bilagor till Folkpensionsanstaltens KV-grupp (Gruppen för internationella ärenden), som fyller i kompletterande uppgifter, undertecknar kontaktblanketten och sänder hela "paketet" till Socialförsäkringsverket i Lettland.

Efter det att ansökan har anlänt till Lettland bör Socialförsäkringsverket där anmäla de förvärvsperioder som har fullgjorts i Lettland till Pensionsskyddscentralen. Om de lettiska förvärvsperioderna är avgörande för att rätt till återstående tid skall uppstå, bör arbetspensionsanstalten i så fall i följesedeln till ansökan be Pensionsskyddscentralen skaffa uppgifterna från Lettland. Arbetspensionsanstalten kan också i ett senare vid behov be Pensionsskyddscentralen skaffa uppgifter om förvärvsperioder i Lettland.

#### Ansökan till FPA

Om den sökande har lämnat in sin ansökan till Folkpensionsanstaltens lokalbyrå och anmäler att han fullgjort försäkringsperioder i Lettland, skall även Lettlands pensionsansökningsblankett fyllas i. Blanketten sänds till Folkpensionsanstaltens KV-grupp, som förfar på det sätt som beskrivits i föregående punkt. KV-gruppen sänder ansökan med samtliga bilagor jämte kontaktblanketten till Pensionsskyddscentralens UM-team, som bifogar sina egna uppgifter, undertecknar kontaktblanketten och sänder hela "paketet" till Socialförsäkringsverket i Lettland.

Arbetspensionsanstalten kan vid behov med Pensionsskyddscentralens förmedling inbegära uppgifter om försäkringsperioder som fullgjorts i Lettland.

#### 6.3

##### Ny läkarundersökning

Till ansökningar om invalidpension fogas alltid en medicinsk utredning som är nödvändig vid ansökan om nationell invalidpension.

Om sökanden bor i det andra avtalslandet, kan pensionsanstalten be institutionen på den ort där sökanden är bosatt låta göra en ny läkarundersökning. Enligt överenskommelsen svarar den anstalt som begär nya undersökningar för kostnaderna i samband med undersökningen (artikel 30.1 i överenskommelsen och artikel 17.1 i tillämpningsöverenskommelsen).

Om den finska pensionsanstalten ber om en ny läkarundersökning, förmedlar Pensionsskyddscentralen begäran till Lettland och arbetspensionsanstalten betalar kostnaderna i samband med undersökningen.

Om Lettland ber om en ny undersökning, förmedlar Pensions-

skyddscentralen begäran till den sista arbetspensionsanstalt, som står i kontakt med sökanden. Arbetspensionsanstalten betalar undersökningskostnaderna och debiterar sedan genom Pensionsskyddscentralens förmedling institutionen i Lettland för beloppet.

Även Folkpensionsanstalten kan låta göra en läkarundersökning och debitera Lettland för undersökningskostnaderna.

I överenskommelsen har både arbetspensionsanstalterna och Folkpensionsanstalten utsetts att sköta denna uppgift (artikel 30.2 i överenskommelsen och artikel 17.2 i tillämpningsöverenskommelsen). De läkarutlåtanden som de inhämtar är jämförbara med de läkarutlåtanden som avges av Lettlands medicinska kommission.

#### 6.4

##### Anhängigdagen för ansökan

Ansökan anses ha blivit anhängig den dag den har lämnats in hos institutionen i det andra avtalslandet. Det förutsätts dock att sökanden lämnar in det andra avtalslandets ansökningsblankett inom sex månader från den dag ansökan om nationell pension har lämnats in (artikel 32.1 och 32.2). Inlämningsdagen för den nationella ansökan och inlämningsdagen för ansökan om pension från det andra avtalslandet antecknas i kontaktblanketten.

Exempel: När en sökande i Lettland lämnar in ansökan om lettisk nationell pension, är anhängigdag för ansökan inlämningsdag också i Finland, förutsatt att sökanden lämnar in ansökningsblanketten för finsk pension (FIN/LV 3A, 3B eller 3C) inom sex månader från den dag ansökan om lettisk pension lämnades in. Om sökanden fyller i Finlands blankett först efter sex månader, blir ansökan anhängig den dag den anländer till Pensionsskyddscentralen eller Folkpensionsanstalten.

#### 6.5

##### Dröjsmålsförhöjning

Handläggningen av den finska arbetspensionen är fördröjd, om pensionen inte har gått till utbetalning inom tre månader efter utgången av den månad då ansökan lämnades in. Handläggningstiden på tre månader räknas emellertid först från den tidpunkt då de sista nödvändiga uppgifterna har anlånt från Lettland till arbetspensionsanstalten i Finland (artikel 32.3).



## 6.6

## Uppgifterna om pensionsbeslut och ändringar i levnadsförhållanden

På kontaktblanketten FIN/LV 2 anmäler Pensionsskyddscentralen och Folkpensionsanstalten Lettland om pensionsbeslut och andra uppgifter som har varit avgörande för pensionsbeslutet. Arbetspensionsanstalten sänder en kopia av sitt beslut till Pensionsskyddscentralen (UM-teamet), som i sin tur överför uppgifterna om beslutet på kontaktblanketten. Någon kopia av beslutet skickas inte till Lettland. När beslutsuppgifterna inregistreras iaktas de registreringsanvisningar för pensioner som getts i de bilaterala avtalen om social trygghet.

På motsvarande sätt antecknar Socialförsäkringsverket i Lettland uppgifterna om det egna landets pensionsbeslut på kontaktblanketten LV/FIN 2 och skickar den både till Pensionsskyddscentralen och Folkpensionsanstalten.

Arbetspensionsanstalten meddelar Pensionsskyddscentralen följande uppgifter (såvitt de kommer till anstaltens kännedom, artikel 15 i tillämpningsöverenskommelsen):

- den dag arbetet började
- dödsdagen för den förmånsberättigade personen eller det barn som har rätt att ansöka om förmånen
- den dag änkan/änklingen gift om sig
- den dag sökanden har flyttat till det andra landet
- adressändring
- byte av medborgarskap
- den dag änkan/änklingens försörjningsplikt för ett barn upphört
- meddelande om adoption av barn
- ändringar i pensionsbeloppet som inte beror på index- eller motsvarande förhöjningar.

Pensionsskyddscentralen antecknar uppgifterna på kontaktblanketten och skickar den först till Folkpensionsanstaltens KV-grupp, som vidarebefordrar den till Socialförsäkringsverket i Lettland. På motsvarande sätt antecknar Folkpensionsanstaltens KV-grupp anmälda ändringar på kontaktblanketten och sänder den med Pensionsskyddscentralens förmedling till Socialförsäkringsverket i Lettland. Pensionsskyddscentralen meddelar dessa uppgifter också till de arbetspensionsanstalter som betalar ut arbetspensionen.

Socialförsäkringsverket i Lettland sänder motsvarande uppgifter till Finland, både till Folkpensionsanstalten och Pensionsskyddscent-

tralen, som skickar dem vidare till de arbetspensionsanstalter som betalar ut arbetspensionen.

## 6.7

## Datasekretessen

De uppgifter som behövs för att överenskommelsen och den tillämpliga lagstiftningen skall kunna verkställas kan meddelas till det andra avtalslandets förbindelseorgan utan hinder av bestämmelserna om datasekretess. När en institution ber om uppgifter från en annan institution skall den nämna för vilket ändamål uppgifterna kommer att användas. Uppgifterna skall behandlas konfidentiellt (artikel 29).

## 7

## BETALNING AV PENSION TILL UTLANDET

Enligt den nationella lagstiftningen i Finland betalas arbetspension från den privata sektorn till finska medborgare i vilket land som helst, men till utländska medborgare utomlands endast med Pensions-skyddscentralens tillstånd (9 a § APL).

Däremot är utbetalningen av arbetslöshetspension och deltidspension till utlandet begränsad i den nationella lagstiftningen (4 c § 4 mom., 4 f § 1 mom. 5 punkten och 4 g § 2 mom. APL). Enligt socialtrygghetsöverenskommelsen betalas varken arbetslöshetspension eller deltidspension överhuvudtaget till utlandet.

Eftersom det vid utbetalningen av pension från den offentliga sektorn inte finns några begränsningar som gäller medborgarskap, begränsar överenskommelsen inte utbetalning av pensioner från den offentliga sektorn till utlandet. Arbetslöshetspension från den offentliga sektorn betalas däremot inte till utlandet (18 a § 1 mom. 1 punkten StPL; 3 c § 5 mom. 1 punkten KPS).

Enligt överenskommelsen betalas således finsk arbetspension från den privata sektorn till personer i Lettland som omfattas av överenskommelsen, oberoende av pensionstagarens medborgarskap. Pensions-skyddscentralens tillstånd behövs inte.

Exempel: En rysk pensionstagare som har tjänat in arbetspension i Finland får pensionen utbetald till Lettland med stöd av överenskommelsen.

Arbetspension från den privata sektorn utbetalas enligt överenskommelsen till lettiska medborgare på samma sätt som till finska medborgare till vilket land som helst utan Pensions-skyddscentralens tillstånd (artikel 5.2)

Juridiska avdelningen

22.5.2000

**Regress**

Om institutionen i det ena avtalslandet har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna har rätt till eller betalat förskott, kan den be det andra avtalslandets institution, som betalar pension till samma förmånstagare, innehålla överbetalningen/förskottsbeloppet på det belopp som institutionen betalar till förmånstagaren och överföra det innehållna beloppet till institutionen som har överbetalat förmånen eller utbetalat förskottet. Återkrav och innehållning av överbetalt belopp eller utbetalt förskott görs i den utsträckning som lagstiftningen i respektive avtalsland tillåter (artikel 34).

På motsvarande sätt förfar man när socialvårdsförmåner har betalats för samma tid som en förmånstagare har rätt att få pension. Lettland kan återkräva socialvårdsförmån från finsk retroaktiv arbetspension endast i det fall att förmånen har betalats i förskott i väntan på pension som skall beviljas.

Om Socialförsäkringsverket i Lettland ber en finsk arbetspensionsanstalt innehålla lettisk överbetalning av pension på finsk arbetspension, innehåller den finska arbetspensionsanstalten överbetalningsbeloppet på den pension som skall beviljas retroaktivt och betalar det innehållna beloppet till Socialförsäkringsverket i Lettland.

Lettlands överbetalning kan inte innehållas genom kvittning mot framtida finska pensionsrater, eftersom pensionsanstalten enligt arbetspensionslagarna endast kan kvitta egna tillgodohavanden mot pensionen.

Arbetspensionsanstalten sänder eventuella regresskrav skriftligen till Pensionsskyddscentralens UM-team, som distribuerar dem vidare till Lettland.

**När invalidpension från Finland börjar utbetalas**

Lettland meddelar på kontaktblanketten, om sökanden har fått sjukdagpenning från Lettland och för hur lång tid den har betalats. Sjukdagpenning från Lettland likställs med Finlands primära dagpenning och den skjuter fram tidpunkten då invalidpensionen enligt de finska arbetspensionslagarna skall börja, dock högst med ett år. Cirkulär A 39/95

8

**ANHÄNGIGDAGEN FÖR BESVÄR**

Den dag som en besvärsskrift har lämnats in hos den behöriga institutionen i det ena avtalslandet anses också vara inlämningsdag hos det andra avtalslandets behöriga institution (artikel 32).

En besvärsskrift som gäller ett finskt pensionsbeslut och som har lämnats in i Lettland inom finsk besvärstid anses således ha lämnats in i tid.

## 9 STATISTIK

Avtalsländernas förbindelseorgan utbyter årligen statistikuppgifter om utbetalda pensioner.

## 10 ÖVERENSKOMMELSENS IKRAFTTRÄDELSEBESTÄMMELSER

Överenskommelsen träder i kraft 1.6.2000. Den tillämpas också på pensionsfall som inträffat innan överenskommelsen trädde i kraft (artikel 38).

En person kan inte få rätt till pension med stöd av överenskommelsen för den tid som föregår ikraftträdelsen.

När pensionen bestäms i enlighet med överenskommelsen, beaktas också försäkringsperioder som har fullgjorts före ikraftträdelsen. Om kravet på fem års boende för att få rätt till invalidpension för återstående tid inte uppfylls utan att man beaktar förvärvsperioder i Lettland, beaktas också förvärvsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft.

### Omräkning av pensionerna

Förmåner som har fastställts innan överenskommelsen trädde i kraft kan på begäran omräknas i enlighet med överenskommelsen. Överenskommelsen förpliktar således inte arbetspensionsanstalterna att omräkna pensioner på eget initiativ.

Om finsk arbetspension inte tidigare har utbetalats till Lettland innan överenskommelsen trädde i kraft (Pensionsskyddscentralen har inte gett sitt tillstånd), betalas pensionen nu till Lettland på sökandens begäran. Ansökan kan vara fritt formulerad.

Detsamma gäller också pension, som inte kan beviljas för återstående tid, eftersom villkoret om fem års boende i Finland inte är uppfyllt. En sådan pension omräknas på begäran till pension för återstående tid, om kravet på fem års boende i Finland uppfylls då man räknar med förvärvsperioder som har fullgjorts i Lettland. Bara sådana förvärvsperioder som har fullgjorts i Lettland före pensionsfallet beaktas.

Överenskommelsen leder inte till omräkning av finsk arbetspension annat än när utbetalningen av pension skall verkställas eller när pensionen skall omräknas till pension för återstående tid.

Med stöd av överenskommelsen kan man emellertid inte uppnå rättigheter för den tid som har föregått ikraftträdelsen. Följaktligen betalas eller omräknas pensionen tidigast från den dag överenskommelsen har trätt i kraft. Om omräkning begärs först efter det att överenskommelsen har trätt i kraft, betalas pensionen från början av den månad som följer efter det att begäran blev anhängig.

Om ansökan om pension är anhängig när överenskommelsen träder i kraft och rätt till återstående tid uppstår på basis av överenskommelsen, beviljas arbetspensionen som fribrev fram till den dag överenskommelsen trädde i kraft och fr.o.m. ikraftträdelsedagen som hel-effektiv pension.

#### Utsända arbetstagare

I överenskommelsens ikraftträdelsebestämmelse regleras hur utsändningstiden för en utsänd arbetstagare räknas, om arbetstagaren redan förvärvsarbetar i det andra avtalslandet när överenskommelsen träder i kraft.

Om en arbetstagare har blivit utsänd till det andra avtalslandet före ikraftträdelsen, anses hans förvärvsarbete ha börjat när överenskommelsen trädde i kraft. När utsändningstiden eller dispenstiden för utsända arbetstagare räknas i enlighet med överenskommelsen, beaktas således inte den tid som föregått ikraftträdelsen. Men av arbetstagare som blivit utsända från Finland innan överenskommelsen trädde i kraft krävs att de under denna utsändningstid omfattades av utsändningslandets lagstiftning (hela den lagstiftning som nämns i artikel 2).

För arbetstagare som har sänts ut från Finland till Lettland innebär detta i praktiken att de utsända måste ha omfattats av både det förvärvsbaserade och det bosättningsbaserade socialskyddet (FPA-förmåner) medan de arbetade i Lettland (artikel 38.6).

Förbindelseorganen vid tillämpningen av arbetspensionslagarna och bestämmelserna om tillämplig lagstiftning är

Juridiska avdelningen

22.5.2000

I Finland

Pensionsskyddscentralen  
FIN-00065 PENSIONSSKYDDSCENTRALEN  
Finland  
Tfn +358-9-1511  
Fax + 358-9-151 2616

I Lettland

Statens Socialförsäkringsverk/State Social Insurance Agency  
Valsts socialas apdrošināšanas agentūra  
Lacplesā iela 70 A  
Rīga LV-101  
Lettland  
Tfn: +371-728 6616  
Fax: +371-728 6717

Planerings- och kalkylavdelningen  
Sini Laitinen-Kuikka, Mika Vidlund

16.8.1999

12

## DET LAGSTADGADE PENSIONSSKYDDET I LETTLAND

År 1995 godkände Lettlands parlament en omfattande reform om den sociala tryggheten. Avsikten med reformen är att skapa ett nytt totalpensionssystem för pensionsskyddet, som består av tre delar:

1. lagstadgad pension, som bestäms enligt betalda försäkringspremier. Premierna fonderas inte, eftersom finansieringen baserar sig på ett fördelningssystem,
2. lagstadgad pension, som bestäms enligt betalda försäkringspremier, som fonderas i sin helhet, och
3. eventuellt frivillig, privat tilläggspension, som är helt och hållet fonderad och som kan ha ordnats av arbetsgivaren eller skaffats av arbetstagaren själv.

En lag om pension som baserar sig på lagstadgad finansiering enligt ett fördelningssystem trädde i kraft år 1996. Avsikten är att den lagstadgade pensionens andra del som baserar sig på fondering av pensionen bildas genom att den del av pensionspremierna som inte behövs för att finansiera löpande pensioner årligen fonderas på individuella pensionskonton. För denna del av pensionen uttas inte någon särskild försäkringspremie. Genomförandet av den andra delen i pensionsskyddet beror således på om det bildas ett överskott av de samlade pensionspremierna och hur stort överskottet är. Lagen om den lagstadgade fondbaserade pensionen avses träda i kraft år 2000. En lag om privata pensionsfonder har varit i kraft sedan början av år 1998.

Under pensionsreformens övergångsperiod finns vid sidan av det nya lagstadgade pensionssystemet ett pensionssystem som betalar pensioner till specialgrupper, såsom flygare, balettdansörer och cirkusartister. Därutöver tillämpas en särskild pensionslag på personer som utför tungt och farligt arbete. Varje arbetstagare och företagare som fyllt 15 år omfattas obligatoriskt av den lagstadgade pensionsförsäkringen. Pensionssystemet betalar ut ålderspensioner, invalidpensioner och familjepensioner.

Ålderspensionen växer med 20 procent per år på basis av den pensionsgrundande lönen. Var och en som är försäkrad får beloppet bokfört på sitt personliga pensionskonto. Någon egentlig överföring av penningmedel på kontot görs emellertid inte. Det sam-

Planerings- och kalkylavdelningen  
Sini Laitinen-Kuikka

16.8.1999

manlagda kapitalet som influtit omräknas årligen med ett index som motsvarar den allmänna löneutvecklingen. Vid pensioneringen omvandlas hela pensionskapitalet som vuxit under försäkringstiden till pension genom att man delar kapitalet med en koefficient som bestäms på basis av den förväntade livslängden för ifrågavarande åldersklass. Pensionen blir således desto mindre, ju tidigare man går i pension och ju längre den förväntade livslängden är. Det finns dock ett minimibelopp för pensionen som är lika stort som det utkomststöd staten betalar. Löpande pensioner uppräknas numera med prisindex, men i början av år 2000 tar man i bruk ett kombinerat löne- och prisindex. Enligt förhandsberäkningar blir pensionen för den som går i pension vid 60 års ålder efter 36 försäkringsår ungefär 40 % av den tidigare lönen.

Man kan gå i pension tidigast vid 60 års ålder, men man kan fortsätta med sitt förvärvsarbete också längre om man vill. Pensionsåldern för kvinnor är för närvarande fortfarande 57 år 6 månader, men den stiger gradvis med ett halvt år per år tills den är 60 år.

Kvinnor har dock möjlighet att gå i förtida ålderspension redan när de fyllt 55 år, men för att få pension måste de ha upphört med sitt förvärvsarbete. Förtida ålderspension är minst 80 % av statens utkomststöd.

För att få rätt till ålderspension krävs att man varit pensionsförsäkrad minst tio år. Kravet på tio års försäkring gäller även kvinnor som går i förtida ålderspension. Som försäkringstider och pensionsgrundande tider beaktas också tjänstgöring vid försvarsmakten, tid med sjuk-, arbetslöshets- och moderskapsdagpenning samt tider av arbetsoförmåga och vård i hemmet av barn som är under 1 ½ år. Försäkringspremierna för sådana tider betalas ur statsbudgeten. För sådana tider som inte baserar sig på förvärvsinkomster bestäms premien enligt landets officiella minimilönenivå.

Rätten till invalidpension förutsätter minst tre års försäkringstid. Det finns tre invaliditetsgrader. Pensionen fastställs enligt invaliditetsgraden som en viss procent av den pensionsgrundande lönen. Vid den första invaliditetsgraden är pensionsprocenten 45 % och vid den andra 40 %. Den pensionsgrundande lönen kan vara högst fem gånger större än landets officiella minimilön. Till detta pensionsbelopp betalas ett litet tillägg, beroende på försäkringstidens längd. Den minsta invalidpensionen, dvs. enligt den tredje graden, är lika stor som det utkomstskydd som staten betalar.



Planerings- och kalkylavdelningen  
Sini Laitinen-Kuikka

16.8.1999

Efter en arbetstagare betalas familjepension till barn under 18 år och till arbetsoförmögna barn utan åldersrestriktioner, om deras arbetsoförmåga har uppkommit innan de fyllt 18 år. Studerande får familjepension tills de fyller 24 år. Adopterade barn likställs med egna barn, likaså fosterbarn, om de inte har fått underhållsbidrag av sina föräldrar. I vissa fall kan förmånstagaren också vara någon annan familjemedlem under 18 år eller som blivit arbetsoförmögen före 18 års ålder, om han eller hon varit helt beroende av förmåns-låtaren för sin försörjning. Efterlevandepension för makar existerar inte

Av den ålderspension som förmånslåtaren skulle ha haft rätt till vid 60 års ålder utgör familjepensionen för ett barn 50 %, för två barn 75 % och för tre eller flera barn 90 %. Pension för återstående tid bestäms enligt de genomsnittliga inkomsterna under hela arbetskarriären. Pensionen för barn som saknar båda föräldrarna bestäms på grundval av bägge förmånslåtarnas pensionsrätt.

Pensionerna finansieras av arbetsgivarna, arbetstagarna och staten. Numera är arbetsgivarnas andel av premien större än arbetstagarnas, men avsikten är att premieandelarna under de kommande åren skall utjämnas så att de är lika stora för både arbetsgivarna och arbetstagarna.

Om det inte finns en överenskommelse om social trygghet betalas pensioner till utländska medborgare utomlands för sex månader. Letter får sin pension utomlands utan begränsningar.

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ  
KOSKEVA TODISTUS  
PIEMĒROJAMĀS LIKUMDOŠANAS APLIECĪBA

Sopimuksen 7 (1), 8, 9 (1, 3) artikla  
Līguma 7. (1), 8., 9. (1, 3) pants

Toimeenpanosopimuksen 3 artikla  
Administrāciju sadarbības kārtības 3. pants

(Täytetään koneella tai tekstaten)

(Jāaizpilda ar rakstāmmašīnu vai drukātiem burtiem)

**1. TYÖNTEKIJÄ/NODARBINĀTĀ PERSONA**

1.1 Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi	
1.2 Syntymäaika/Dzimšanas datums	Henkilötunnus Suomes/Personas kods Somijā	
1.3 Vakituinen osoite Suomes/Pastāvīgā adrese Somijā		

**2. TYÖNANTAJA SUOMESSA/DARBA DEVĒJS SOMIJĀ**

2.1 Nimi tai toiminimi/Uzvārds, vārds vai uzņēmuma nosaukums
2.2 Osoite/Adrese

**3. Yllä mainittu työntekijä lähetetään Latviaan kohdassa 4 mainittuun yritykseen ajaksi  
lepriekšminētā persona tiek nosūtīta uz Latviju strādāt 4. punktā minētajā uzņēmumā uz laiku**

(mistā) \_\_\_\_\_ (mihin) \_\_\_\_\_  
(no) \_\_\_\_\_ (līdz) \_\_\_\_\_

**4. YRITYS LATVIASSA/UZNĒMUMS LATVIJĀ**

4.1 Nimi tai toiminimi/Uzvārds, vārds vai uzņēmuma nosaukums
4.2 Osoite/Adrese

**ELÄKETURVAKESKUS TÄYTTÄÄ/AIZPILDA CENTRĀLAIS PENSIJU NODROŠINĀŠANAS INSTITŪTS**

5. Sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen mukaan työntekijä  
 kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana. Saskaņā ar Līguma 7. panta 1. paragrāfu nodarbinātā persona 3. punktā minētajā laika posmā ir Somijas sociālās drošības likumdošanas subjekts.
6. Sopimuksen 8 artiklan mukaan työntekijä  
 kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana. Saskaņā ar Līguma 8. pantu uz nodarbināto personu 3. punktā minētajā laika posmā ir Somijas sociālās drošības likumdošanas subjekts.
7. Työntekijän mukana seuraavat perheenjäsenet (ks. kääntöpuoli) Nodarbināto personu pavadošie ģimenes locekļi (skat. otrā pusē)

Päiväys/Datums	Eläketurvakeskuksen leima/Somijas Centrālā pensiju nodrošināšanas institūta zīmogs
Allekirjoitus/Paraksts	
<b>ELÄKETURVAKESKUS</b> Lakiosasto/Juridiskā nodaļa	

ETK 2212

Osoite/Adrese  
Eläketurvakeskus  
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS  
FINLAND

<b>MUKANA SEU- RAAVAT PER- HEENJÄSENET/ PAVADOŠIE GIMENES LOCEKLI</b>	<b>Kohdat 4-5 täytetään Kansaneläkelaitosta varten/ 4. un 5. punktts jāaizpilda Somijas Sociālās apdrošināšanas institūcijas vajadzībām</b>	
<b>4 PUOLISO/ DZĪVES- BIEDRS (-E)</b>	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no   mihin (pvm)/līdz
	Työskenteleekö puoliso asemamaassa/Vai dzīvesbiedrs uzturēšanās zemē strādā <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no   mihin asti/līdz	
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds vai uzņēmuma nosaukums, adrese	
<b>5 LAPSET/ BĒRNI</b> <small>(alle 18-vuotiaat lapset sekä opis- kelevat 18-24 vuotiaat lapset/ bērni, kas jaunāki par 18 gadiem, un 18-24 gadus veci dienas nodalas studenti)</small>	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no   mihin (pvm)/līdz
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Vai bērns uzturēšanās zemē strādā/ mājās <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no   mihin asti/līdz	
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Darba devējs/Mācību iestāde. Nosaukums, adrese	
	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no   mihin (pvm)/līdz
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Vai bērns uzturēšanās zemē strādā/ mājās <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no   mihin asti/līdz	
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Darba devējs/Mācību iestāde. Nosaukums, adrese	
	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no   mihin (pvm)/līdz
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Vai bērns uzturēšanās zemē strādā/ mājās <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no   mihin asti/līdz	
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Darba devējs/Mācību iestāde. Nosaukums, adrese	
<b>LISÄTIETOJA/ CITA INFOR- MĀCIJA</b>		
<b>TIEDUSTELUT/ IZZINAS</b>	Nimi/Uzvārds, vārds	Puhelinnumero/Telefona numurs   Faksinumero/Faksa numurs
<b>ALLE- KIRJOITUS/ PARAKSTS</b>	Paikka ja aika/Vieta un datums	Allekirjoitus/Paraksts

SUOMEN JA LATVIAN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS  
SOMIJAS UN LATVIJAS SOCIĀLĀS DROŠĪBAS LĪGUMS

joka koskee/  
kas attiecas

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Tietojen saamista koskeva pyyntö/<br>Informācijas lūgums | <input type="checkbox"/> eläkkeensaajaa/<br>uz pensijas ieguvēju    |
| <input type="checkbox"/> Tiedoksi antaminen/<br>Informācijas paziņošana           | <input type="checkbox"/> eläkkeenhakijaa/uz<br>pensijas pretendentu |
| <input type="checkbox"/> Lomakepyyntö/<br>Veidlapas lūgums                        | <input type="checkbox"/> työntekijää/uz nodarbinātā<br>personu      |
| <input type="checkbox"/> Muistutus/<br>Atgādinājums                               | <input type="checkbox"/> yrittäjää/uz<br>pašnodarbināto personu     |
|   | <input type="checkbox"/> työtöntä/<br>uz bezdarbnieku               |
|   | <input type="checkbox"/> opiskelijaa/<br>uz studentu                |
|   | <input type="checkbox"/>  |

Henkilötunnus Suomessa/Personas kods Somijā	Henkilötunnus Latviassa/Personas kods Latvijā
---	---

1 VAKUUTETTU/APDROŠINĀTĀ PERSONA

Sukunimi/Uzvārds	Entiset sukunimet/lepriekšējie uzvārdi		
Etunimet/Vārdi	Sukupuoli/Dzimums		
	<input type="checkbox"/> mies/vīrietis	<input type="checkbox"/> nainen/sieviete	
Syntymäaika/Dzimšanas datums	Kansalaisuus/Tautība		

2 HAKIJA(T)/PRETENDENTS (-I)

Sukunimi (myös entiset)/ Uzvārds (arī iepriekšējie)	Etunimet/Vārdi	Syntymäaika/Henkilötunnus Suomessa/Dzimšanas datums Personas kods Somijā	Kansalaisuus/ Tautība

3 OSOITE LATVIASSA/ADRESE LATVIJĀ

Kohdissa 1 tai/ja 2 mainitun henkilön viimeinen / 1. vai/un 2. otrajā punktā minētās personas pēdējā adrese

a) Asuinosoite Latviassa/Adrese Latvijā

b) Sairauskassa/Slimokase Latvijā

4  
ILMOITUS SOVELLETTA-  
VASTA LAINSÄÄDÄNNÖS-  
TÄ SOPIMUKSEN 6 ART.  
MUKAAN/  
PAZIÑOJUMS PAR  
PIEMĒROJAMO LIKUMDOŠANU  
SASKANĀ AR LĪGUMA  
6. PANTU

- Henkilö kuuluu Suomen sosiaaliturvan alaisuuteen/Persona ir Somijas sociālās drošības sistēmas subjekts
- alkaen/sākot ar \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_
- asumiseen/saistībā ar dzīves vietu  työskenteilyn perusteella/saistībā ar darbu
- Seuraavat perheenjäsenet kuuluvat Suomen sosiaaliturvan alaisuuteen samasta ajankohdasta./  
No tā paša datuma Somijas sociālās apdrošināšanas sistēmas subjekti ir šādi ģimenes locekļi:

Sukunimi, etunimet/Uzvārds, vārdi	Henkilötunnus Suomessa/ Personas kods Somijā	Henkilötunnus Latviassa/ Personas kods Latvijā

<p><b>5</b> <b>LÄHETÄMME/ NOSŪTĀM</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Latvian eläkehakemuksen/Latvijas pensijas pieprasījumu Latvian hakemuksen saapumispäivä/ Latvijas pieprasījuma saņemšanas datums</p> <p><input type="checkbox"/> Otteen Suomen työeläkejärjestelmän mukaisista vakuutuskausista/ Izrakstu par apdrošināšanas periodiem, kas attiecas uz Somijas nodarbinātības pensiju sistēmu</p> <p>Suomen eläkehakemuksen jättöpäivä/Somijas pensijas pieprasījuma iesniegšanas datums</p> <p>Muita tietoja/Cita informācija</p>
<p><b>6</b> <b>ILMOITUS ELÄKEPÄÄTÖKSESTÄ/ PAZINĀJUMS PAR PENSIJAS PIEKŠIRŠANU</b></p>	<p><b>ELÄKEOIKEUS ON/IR TIESĪBAS UZ PENSIJU</b></p> <p><input type="checkbox"/> Suomen työeläkkeeseen/Uz Somijas nodarbinātības pensiju <input type="checkbox"/> Suomen kansaneläkkeeseen/Uz Somijas nacionālo pensiju</p> <p>Etuus/Pabalsts Eläkeikä/Pensijas vecums</p> <p><input type="checkbox"/> vanhuuseläke/vecumpensija Työkyvyttömyystapahtuma sattui/ Darba nespējas iestāšanās datums</p> <p><input type="checkbox"/> työkyvyttömyyseläke/darba nespējas pensija Edunjättäjän kuolinpäivä/Nāves datums</p> <p><input type="checkbox"/> perhe-eläke/apgādnieka zaudējuma pensija Eläkkeen alkamisaika/Pensijas sākšanās datums</p> <p>Eläkkeen nykyinen määrä/Pensijas pašreizējais apmērs ____. ____ . ____ alkaen/sākot no ____ /kk/mēnesī</p> <p><b>ELÄKEOIKEUTTA EI OLE/NAV TIESĪBU UZ PENSIJU</b></p> <p><input type="checkbox"/> Suomen työeläkkeeseen/Uz Somijas nodarbinātības pensiju <input type="checkbox"/> Suomen kansaneläkkeeseen/Uz Somijas nacionālo pensiju <input type="checkbox"/> Eläke ei ole maksussa/Pensija nav jāmaksā</p> <p>Syy, miksi ei ole oikeutta/lemesls, kāpēc nav tiesību, kāpēc nav jāmaksā</p>
<p><b>7</b> <b>ILMOITUS OLOSUHEIDEN MUUTOKSESTA/ PAZINĀJUMS PAR APSTĀKĻU MAINU</b></p>	<p>Vakuutettu on/Āpdrošinātā persona ir</p> <p><input type="checkbox"/> muuttanut/pārcēlusies <input type="checkbox"/> Suomessa/Somijā ietvaros ____ . ____ . ____ <input type="checkbox"/> Suomessa/no Somijas ____ . ____ . ____ , minne/uz kuriem</p> <p>Uusi osoite/ Jaunā adrese _____</p> <p><input type="checkbox"/> saanut Suomen kansalaisuuden/ ieguvusi Somijas pavalstniecību ____ . ____ . ____</p> <p><input type="checkbox"/> aloittanut työnteon/ sākusi darbu ____ . ____ . ____</p> <p><input type="checkbox"/> kuollut/ mirusi ____ . ____ . ____</p> <p>Vakuutetun olosuhteissa on tapahtunut muita muutoksia, mitä/ Āpdrošinātās personas apstākļos notikušas citas pārmaiņas, kādas</p>

<b>8</b> <b>PYYDÄMME/ LÜDZAM</b>	<input type="checkbox"/> lääkärintarkastukset ajalta/medicīniskos slēdzienus par laiku <input type="checkbox"/> Teitä suoritettavaan kustannuksellamme lääkärintarkastuksen/ Jūs uz mūsu rēķina veikt medicīnisko apskati <input type="checkbox"/> lomakkeen/ veidlapu _____ <input type="checkbox"/> lomakkeen/ /FIN ajalle/par veidlapu /FIN laika periodu _____ <input type="checkbox"/> ilmoittamaan, asuuko kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö Latviassa ja hänen osoitteensa/ pazīņot, vai 1. 2. punktā minētā persona dzīvo Latvijā un kāda ir viņas adrese <input type="checkbox"/> tiedon Latvian eläkepäätöksestä/pazīņojumu par Latvijas pensijas piešķiršanu
<b>9</b> <b>PYYDÄMME/ LÜDZAM</b>	<input type="checkbox"/> ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 16/pazīņot šīs veidlapas B daļas 16. punktā <input type="checkbox"/> vakuutuskaudet ajalta/ apdrošināšanas periodus laika posmā _____ <input type="checkbox"/> työskentelykaudet ajalta/ darba periodus laika posmā _____ ilmoittakaa myös työnantajien nimet ja osoitteet sekä työntekijän palkkatiedot kohdassa 20/ 20. punktā paziņojiet arī darba devēju vārdus un adreses, kā arī nodarbinātās personas dotās ziņas par algu jotka ovat täyttyneet Latvian lainsäädännön mukaisesti seuraavaa etuutta varten:/ kas ir uzkrājušies atbilstoši Latvijas likumdošanai šādiem pabalstiem: <input type="checkbox"/> sairaus- ja vanhemmuus/slimības un vecāku pabalsts <input type="checkbox"/> työttömyys/bezdarba pabalsts <input type="checkbox"/> eläke/pensija <input type="checkbox"/> muu/citi, lūdzu paskaidrot alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> asumiskaudet, ajalta/uzturēšanās periodi laika posmā _____
<b>10</b> <b>PYYDÄMME/ LÜDZAM</b>	<input type="checkbox"/> Ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 17 kaudet, joina vakuutettu saa/on saanut seuraavaa etuutta:/Pazīņot šīs veidlapas B daļas 17. punktā laika posmus, kuros apdrošinātā persona iegūst/ ir ieguvusi šādus pabalstus: <input type="checkbox"/> päiväraha vanhemmuuden perusteella/ dienas naudu saistībā ar bērna piedzimšanu alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> päiväraha sairauden perusteella/ dienas naudu saistībā ar slimību alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> päiväraha työttömyyden perusteella/ dienas naudu saistībā ar bezdarbu alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> työkyvyttömyyseläke/ darba nespējas pensija alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> perhe-eläke/ apgādnieka zaudējuma pensija alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> vanhuuseläke/ vecumpensija alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> kansaneläke/nacionālo pensija alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____
<b>11</b> <b>PYYDÄMME/ LÜDZAM</b>	Ilmoittamaan kohdassa 20 maksetaanko aila mainitulle lapselle Latviasta lapsilisää. Tiedot vanhemmista on kohdassa 1/20. punktā paziņot, vai tālāk minētajam bērnam Latvijā tiek maksāts bērna pabalsts. Ziņas par vecākiem 1. punktā. Ajanjakso, jolta tietoja halutaan/Par laika posmu no-Līdz _____ Lapsen sukunimi, etunimet, syntymäaika/Bērna uzvārds, vārds, dzimšanas datums _____
<b>12</b> <b>LAKKAUTAMME PERUUTAMME/ MĒS ATCEĻAM/ ANULĒJAM</b>	_____ päivätyn lomakkeen FIN/ ar ..... datēto veidlapu FIN/ _____ alkaen _____ sākot ar _____
<b>13</b> <b>TODISTAMME LATVIAN TYÖTTÖMYYSTURVAA VARTEN/APLIECINĀM LATVIJAS VALSTS SOCIĀLĀS APDROŠINĀŠANAS AGENTŪRAI</b>	että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt seuraavat Suomen lainsäädännön mukaiset/ ka 1. 2. punktā minētā persona ir uzkrājusi šādus Somijas likumdošanai atbilstošus nodarbinātības periodus työskentelykaudet aikaen/no _____ asti/līdz _____
<b>14</b> <b>TODISTAMME/APLIECINĀM</b>	että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö saa eläkettä Suomesta ja on oikeutettu saamaan sairaanhoitoetuudet Latviasta siellä asuessaan/ka 1. 2. punktā minētā persona saņem pensiju no Somijas un ir tiesīga saņemt medicīniskās aprūpes pabalstus Latvijā, kamēr tur dzīvo. Pyydämme ilmoittamaan hänen rekisteröitymisensä Latvian kassalle kohdassa 19/ Lūdžam 19. punktā paziņot par viņa reģistrēšanos Latvijas slimokasē.
<b>15</b> <b>LOMAKKEEN TÄYTTÄNYT LAITOS/YHDYSELIN/ VEIDLAPU AIZPILDOŠĀ INSTITŪCIJA/ SADARBĪBAS IESTĀDE</b>	Leima/Zīmogs _____ Päiväys/Datums _____ Nimi, osoite, allekirjoitus/Uzvārds, vārds, adrese, paraksts _____

B-OSA Latvian laitos ilmoittaa tässä pyydetyn tiedon ja lähettää lomakkeen takaisin kohdan 15 mainitulle laitokselle.  
 B DAĻA Latvijas institūcija šeit sniedz lūgto informāciju un nosūta veidlapu atpakaļ 15. punktā minētajai iestādei.

16 Ilmoitamme, että kohdassa 1  2  ilmoitettu henkilö on täyttänyt Latvian lainsäädännön mukaisesti kohdassa 9 mainittua etuutta varten kaudet alkaen/  
 Paziņojam, ka 1. 2. punktā minētā persona atbilstoši Latvijas likumdošanai uzkrājusi 9. punktā minētajiem pabalstiem vajadzīgos periodus sākot no \_\_\_\_\_  
 vakuutuskaudet/ apdrošināšanas periodi alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 työskentelykaudet/ nodarbinātības periodi alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 asumiskaudet/ uzturēšanās periodi alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_

17 Ilmoitamme, että kohdassa 1  2  mainittu henkilö on saanut seuraavaa etuutta:/  
 Paziņojam, ka 1. 2. punktā minētā persona ir saņēmusi šādus pabalstus:  
 päiväraha sairauden perusteella/ slimības dienas naudu alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 päiväraha vanhemmuuden perusteella/ bērna piedzimšanas dienas naudu alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 päiväraha työttömyyden perusteella/ bezdarbnieka dienas naudu alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 työkyvyttömyyseläke/ darba nespējas pensiju alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 perhe-eläke/ apgādnieka zaudējuma pensiju alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 vanhuuseläke/ vecumpensiju alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_  
 kansaneläke/ nacionālo pensiju alkaen/sākot no \_\_\_\_\_ asti/līdz \_\_\_\_\_

18 Ilmoitamme, että pyydettyä tietoa ei voida antaa, koska/  
 Paziņojam, ka lūgto informāciju nevaram sniegt, jo  
 henkilö ei ole saanut mainittua etuutta Latviasta/persona nav saņēmusi minētos pabalstus no Latvijas  
 ei ole vakuutettu Latviassa/nav Latvijā apdrošināta  
 muu syy, mikä?/cits iemesis, kāds?

19 Kohdassa 1  2  mainittu henkilö on asettunut asumaan Latviaan ja ilmoittautunut Latvian sairauskassalle,  
 1. 2. punktā minētā persona ir apmetusies uz dzīvi Latvijā un reģistrējusies Latvijas slimokasē  
 mistā alkaen, pvm/sākot ar \_\_\_\_\_

20 Muuta ilmoitettavaa/Cita informācija

21 B-OSAN TÄYTTÄNYT LAITOS/YHDYSELIN/ B DAĻU AIZPILDĪJUSĪ INSTITŪCIJA / SADARBĪBAS IESTĀDE	Leima/Zīmogs	Päiväys/Datums
		Nimi, osoite, allekirjoitus/Uzvārds, vārds, adrese, paraksts

ELÄKEHAKEMUS SUOMEN TYÖELÄKELAKIEN MUKAISTA  
ELÄKETTÄ VARTEN  
PENSIJAS PIEPRASĪJUMA VEIDLAPA SOMIJAS  
NODARBINĀTĪBAS PENSIJU LIKUMIEM ATBILSTOŠAI PENSIJAI

**CENTRĀLAIS PENSIJU NODROŠINĀŠANAS INSTITŪTS**  
Eläketurvakeskus  
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS  
FINLAND

Rastittakaa ao. kohta  
Atbilstošajā kvadrātīņā ievēlciet krustiņu

- Vanhuuseläke  
Vecumpensija
- Vanhuuseläke varhennettuna  
Paātrināta vecumpensija
- Työkyvyttömyyseläke  
Darba nespējas pensija
- Perhe-eläke  
Apgādnieka zaudējuma pensija

Mistä alkaen, pvm  
Sākot ar

Ohjeita liitteenä  
Instrukcijas pielikumā

**1. TÄYTETÄÄN AINA/JÄÄIZPILDA VIENMÉR**

1.1. <b>HAKIJA</b> <b>Perhe-eläkettä</b> <b>haettaessa</b> <b>LESKI</b>  <b>PRETENDENTS</b> <b>(-E)</b> <b>Apgādnieka</b> <b>zaudējuma</b> <b>pensijas</b> <b>gadījumā —</b> <b>ĀTRAITNIS</b> <b>(-NE)</b>	Sukunimi (myös edellinen)/Uzvārds (arī iepriekšējais)		
	Etunimet (kaikki)/Vārdi (visi)		Kansalaisuus/Tautība
	Hakijan henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Pretendenta (-es) personas kods Somijā vai dzimšanas laiks		Sosiaalivakuutusnumero Latviassa/ Personas kods Latvijā
	Siviilisääty/Civiltāvoklis <input type="checkbox"/> naimaton/neprecējis (-usies) <input type="checkbox"/> naimisissa/precējis (-usies) <input type="checkbox"/> leski/atraitnis (-ne) <input type="checkbox"/> eronnut/ šķirtenis (-ne)		
	Missä olitte viimeksi kirjoilla Suomessa?/Kur bija jūsu pēdējā pastāvīgās uzturēšanās vieta Somijā?		
	Osoite/Adrese		Puhelin (työ/koti)/Telefons (darbā/mājās)  Maa/Vaists
1.2. <b>MUUT</b> <b>ELÄKKEET JA</b> <b>KORVAUKSET</b>  <b>CITAS</b> <b>PENSIJAS</b> <b>UN KOMPEN-</b> <b>SĀCIJAS</b>	Saatteko tai haetteko jo ansiotyönne perusteella eläkettä tai muuta ansionmenetykskorvausta, esim. sairauden, tapaturman tai liikennevahingon johdosta? Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän kuoleman johdosta saamanne tai hakemanne korvaukset tai eläkkeet.		
	Vai jūs jau saņemat vai esat pieprasījis nodarbinātības pensiju vai citu ienākumu zaudējuma kompensāciju, piemēram, saistībā ar slimību, nelaimes gadījumu vai satiksmes traumu? Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit jāatzīmē mirušās personas nāves dēļ iegūtās vai pieprasītās kompensācijas vai pensijas. <input type="checkbox"/> saan/saņemu <input type="checkbox"/> haen/preteņdēju <input type="checkbox"/> en saa/en hae/nesaņemu/nepreteņdēju		
	Mitä eläkettä/korvausta Kādu pensiju/kompensāciju?	Mistä vakuutuslaitoksesta tai virastosta/ No kādas apdrošināšanas institūcijas vai biroja?	Maa/Vaists
1.3. <b>LAPSET</b>  <b>BĒRNI</b>	Alle 18-vuotiaat (myös ottoplapset ja avioliiton ulkopuolella syntyneet lapset, joiden elatuksesta olette vastuussa) Bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu (arī adoptētie un ārvalstīs dzimušie bērni, par kuru uzturēšanu esat atbildīgs) Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän lapset. Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit jāmin mirušā (-ās) bērni.		
	Nimi/Uzvārds, vārds	Syntymäaika/Dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautība
	Puolissonne alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen osallistutte. Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään lesken alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen edunjättäjä osallistui. Jūsu dzīvesbiedra (-es) bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu un kuru uzturēšanā piedalāties. Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit tiek minēti atraitņa (-nes) bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu un kuru uzturēšanā mirušais (-si) piedalījās.		
Nimi/Uzvārds, vārds	Syntymäaika/Dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautība	



## 2. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA PERHE-ELÄKETTÄ/JÄÄZPILDA, PRETENDEJOT UZ APGĀDNIKA ZAUDĒJUMA PENSIJU

2.1. EDUNJÄTTÄJÄ <b>MIRUŠAIS (-SI)</b>	Sukunimi (myös edellinen)/Uzvārds (arī iepriekšējais)	Etunimet (kaikki)/Vārdi (visi)	
	Henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Personas kods Somijā vai dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautība	
	Missä edunjättäjä oli viimeksi kirjoilla Suomessa?/ Kur bija miruša (-ās) pēdējā pastāvīgās uzturēšanās vieta Somijā?	Avoliiton solmimispäivä/Lauību datums	
	Kuolinsyy/Nāves iemesls <input type="checkbox"/> liikenneonnettomuus/ satiksmes negadījums <input type="checkbox"/> työtapaturma/ darba negadījums <input type="checkbox"/> muu/ cits	Kuolinpäivä/Nāves datums	
2.2. ELÄKKEET JA KORVAUKSET <b>PENSIJAS UN KOMPEN- SÄCIJAS</b>	Saiko tai hakiko edunjättäjä ansiotyönsä perusteella eläkettä Suomessa/ Vai mirušais (-si) saņēma vai bija pieprasījis nodarbinātības pensiju Somijā?	Mistä eläkelaitoksesta/Kādā pensiju institūcijā?	
	<input type="checkbox"/> sai/ saņēma <input type="checkbox"/> haki/ bija pieprasījis <input type="checkbox"/> ei saanut eikä hakenut/ nesaņēma un nebija pieprasījis		
2.3. LESKEN/ENTISEN PUOLISON OMAT ELÄKKEET JA KORVAUKSET <b>ATRAITNA (-NES)/ BIJUŠĀ (-ĀS) DZĪVESBIEDRA (-ES) PAŠĀ (-AS) PENSIJAS UN KOMPENSÄCIJAS</b>	Saatteko työskentelyenne perusteella eläkettä tai muuta korvausta/ Vai jūs saņemat nodarbinātības pensiju vai citu kompensāciju?		
	<input type="checkbox"/> Saan/Saņemu <input type="checkbox"/> En saa/Nesaņemu	Mistä eläkelaitoksesta/virastosta/Kādā pensiju institūcijā/birojā?	
2.4. LESKEN/ENTISEN PUOLISON VIIMEISIN TYÖ- SUHDE <b>ATRAITNA (NES)/ BIJUŠĀ (-ĀS) DZĪVES- BIEDRA (-ES) PĒDĒJĀS DARBA ATTIECĪBAS</b>	Nimi/osoite/Uzvārds, vārds/ adrese		
	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	Työ jatkuu/päätyi/Darba attiecības turpinās/beidzās	

## 3. TÄYTETÄÄN AINA/JÄÄZPILDA VIENMÉR

### ASUMINEN JA ANSIOTYÖ SUOMESSA

(toisen palveluksessa 7.7.1961 jälkeen, itsenäisenä  
yrittäjänä 31.12.1969 jälkeen)

Perhe-eläkettä haettaessa tässä ilmoitetaan edunjättäjän  
asumista ja ansiotyötä koskevat tiedot.  
Jos edunjättäjä jo sai työeläkettä Suomesta,  
ei täytetä tätä kohtaa.

### UZTURĒŠANĀS UN DARBS SOMIJĀ

(citu nodarbinātie pēc 7.7.1961, pašnodarbinātie  
pēc 31.12.1969)

Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit tiek uzrādīta  
informācija par mirušās personas uzturēšanās vietu un darbu.  
Ja mirusi persona jau saņēma Somijas nodarbinātības pensiju,  
šis punkts netiek aizpildīts.

3.1. ASUMINEN SUOMESSA <b>UZTURĒŠANĀS SOMIJĀ</b>	Asuinpaikka/Dzīvesvieta	Aika, mistä - mihin/Periods, sākot no –līdz	
3.2. TYÖSKENTELY YKSITYISTEN TYÖNANTAJIEN PALVELUKSESSA SUOMESSA <b>DARBS SOMIJĀ PIE PRIVĀTA- JIEM DARBA DEVĒJIEM</b>	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
3.3. MUUT TYÖN- ANTAJAT SUOMESSA <b>CITI DARBA DEVĒJI SOMIJĀ</b>	Olen ollut/edunjättäjä oli Esmu strādājis (-usi)/ mirusi persona strādāja <input type="checkbox"/> valtion/ valsts <input type="checkbox"/> kunnan/ pašvaldību <input type="checkbox"/> kirkon/ baznīcas <input type="checkbox"/> muun palveluksessa/ citā pakļautībā <input type="checkbox"/> merimiehenä 31.5.56 jälkeen/ par jūrnīeku pēc 31.5.56		
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās

3.4. YRITTÄJÄ-TOIMINTA TAI ITSENÄISEN AMMATIN-HARJOITTA-MINEN SUOMESSA  UZŅĒMĒJ-DARBĪBA VAI PAŠNODAR-BINĀTĪBA SOMIJĀ	Oletteko harjoittanut/harjoittiko edunjättäjä 31.12.1969 jälkeen/ Vai pēc 31.12.1969 esat nodarbojies (-usies)/mirusi persona nodarbojās		
	maataloutta	ammattimaista kalastusta tai poronhoitoa	muuta yrittäjätoimintaa tai itsenäistä ammattia
	ar zemkopību	ar profesionālu zvejniecību vai ziemeļbriežu audzēšanu	ar citu uzņēmējdarbību vai pašnodarbināti
<input type="checkbox"/> kyllä/jä <input type="checkbox"/> ei/nē	<input type="checkbox"/> kyllä/jä <input type="checkbox"/> ei/nē	<input type="checkbox"/> kyllä/jä <input type="checkbox"/> ei/nē	
Toiminta alkoi/Darbība sākās		päätyi/beidzās	

4. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKETTÄ/  
JĀAIZPILDA, PRETENDĒJOT UZ DARBA NESPĒJAS PENSĪJU

4.1. TYÖNTEKO JA TYÖKYKY TÄLLÄ HETKELLÄ  ŠĪBRĪŽA NODAR-BINĀTĪBA UN DARBA SPĒJAS	Koulutuksenne (peruskoulutus-, ammatti- ym tutkinnot)/ Jūsu izglītība (pamatizglītība, profesionālā vai cita izglītība, grādi)		
	Mikä on ollut tavallinen työnne eli varsinainen ammatinne/ Kas ir bijis jūsu parastais darbs jeb reālā profesija?		
	Minkä ajan olette työskennellyt tässä työssä/Cik ilgi esat strādājis šajā darbā?		
	Minkälaisia tehtäviä työhönne kuuluu ja minkälaiset ovat työolosuhteenne/ Kādi pienākumi ietilpst jūsu darbā un kādi ir darba apstākļi?		
	Onko työssänne ruumiillisesti rasittavia tehtäviä tai henkisesti rasittavia piirteitä. Millaisia?/ Vai jūsu darbā ir fīziski vai garīgi grūti uzdevumi? Kādi?		
	Mistä alkaen ja miten sairaus on haitannut työnteoanne?/Kopš kura laika un kā slimība ir traucējusi darba izpildi?		
	<input type="checkbox"/> Olen osittain työkyvytön/ Esmu daļēji darba nespējīgs	<input type="checkbox"/> Olen täysin työkyvytön/ Esmu pilnīgi darba nespējīgs	
<input type="checkbox"/> Oletteko lopettanut työnteon/ Vai esat pārtraucis strādāt?	<input type="checkbox"/> olen/ esmu	<input type="checkbox"/> en ole/ neesmu	
VIIMEINEN TYÖSSÄOLOPÄIVÄ/ PĒDĒJĀ DARBADIENA		päivämäärä/datums	
4.2. SELVITYS TERVEYDEN-TILASTA  INFORMĀCIJA PAR VESELĪBAS STĀVOKLI	Lääkärinlausunto on/Ārsta siēdziens ir		
	<input type="checkbox"/> oheisena/pievienots	<input type="checkbox"/> muualla, missä/citur, kur?	<input type="checkbox"/> lähetetään myöhemmin/ tīks nosūtīts vēlāk
	Lääkärit ja laitokset, joiden hoidossa olette ollut kahden viime vuoden aikana/ Ārsti un veselības aprūpes iestādes, kuru aprūpē esat bijis pēdējo divu gadu laikā		
nimi ja osoite/Uzvārds, vārds un adrese		hoitoajat/ārstēšanas periodi	

**5. TÄYTETÄÄN AINA/JÄÄIZPILDA VIENNĒR**

<p>5.1. <b>TYÖTTÖMYYS- PÄIVÄRAHA- JA MUUT ETUUDET</b></p> <p><b>BEZDAR- BNIEKA DIENAS NAUDA UN CITI PABALSTI</b></p>	<p>Oletteko saanut/Saiko edunjäntäjä työttömyyspäivärahaa, työmarkkinatukea tai aikuiskoulutustukea Suomesta kolmen viime vuoden aikana?/Vai tris pēdējo gadu laiku esat saņēmis (-usi)/vai mirusi persona ir saņēmusi bezdarbnieka dienas naudu, pabalstu nodarbinātībai vai pieaugušo izglītības pabalstu Somijā?</p> <p>Mitā etuutta ja mistā/Kādu pabalstu un no kādas institūcijas?</p> <p><input type="checkbox"/> kyllā/jā <input type="checkbox"/> ei/nē</p>
<p>5.2. <b>SAIRAUS- PÄIVÄRAHA</b></p> <p><b>SLIMĪBAS DIENAS NAUDA</b></p>	<p>Oletteko saanut/Saiko edunjäntäjä kolmen viime vuoden aikana sairauspäivärahaa Suomesta tai Latviasta?/ Vai tris pēdējo gadu laikā esat saņēmis (-usi)/vai mirusi persona ir saņēmusi slimības dienas naudu Somijā vai Latvijā?</p> <p><input type="checkbox"/> kyllā/jā <input type="checkbox"/> ei/nē</p> <p>Mistā ja miltā ajaļa/No kādas institūcijas un kopš kura laika?</p>
<p>5.3. <b>LISÄTIETOJA</b></p> <p><b>PAPILD- INFORMÄCIJA</b></p>	
<p>5.4. <b>MAKSUTAPA</b></p> <p><b>MAKSÄŠANAS VEIDS</b></p>	<p><input type="checkbox"/> Pankkitilille/ Uz bankas kontu <input type="checkbox"/> Postisiirtotilille/ Uz pasta norēķinu sistēmas kontu <input type="checkbox"/> Postiosoituksena/ Ar pasta pārskaitījumu <input type="checkbox"/> Shekkinā/ Čekos</p> <p>Rahalaaitoksen nimi, konttori ja osoite/Bankas nosaukums, nodaļa un adrese <input type="checkbox"/> Täydellinen tilinumero/Pilns konta numurs</p>
<p>5.5. <b>PÄÄTÖKSEN KIELI</b></p> <p><b>LĒMUMA VALODA</b></p>	<p>Eläkepäätös halutaan/Jūs vēlaties saņemt lēmumu par pensiju</p> <p><input type="checkbox"/> suomenkielisenä/somu valodā <input type="checkbox"/> ruotsinkielisenä/zviedru valodā</p>
<p>5.6. <b>PÄÄTÖKSEN VASTAAN- OTTAJA</b></p> <p><b>LĒMUMA SAŅĒMĒJS</b></p>	<p>Vastaanottajan nimi/Saņēmēja uzvārds, vārds</p> <p>Osoite/Adrese</p>
<p>5.7. <b>ALLE- KIRJOITUS</b></p> <p><b>PARAKSTS</b></p>	<p>Vakuutan lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Suostun siihen, että latvialainen yhdyselin saa antaa suomalaiselle yhdyselimelle ja tätä hakemusta käsittelevälle eläkelaitokselle tietoja terveydentilastani ja muita tietoja, jotka ovat tarpeen määrättäessä oikeudesta eläkkeeseen Suomessa./Aplicinu, ka veidlapā dotās ziņas ir pareizas. Piekrītu, ka Latvijas sadarbības iestāde var dot Somijas sadarbības iestādei, kā arī šo iesniegumu izskatošajai pensiju institūcijai ziņas par manu veselības stāvokli un citas ziņas, kas nepieciešamas, nosakot tiesības uz Somijas pensiju.</p> <p>Paikka ja aika/Vieta un laiks <input type="checkbox"/> Hakijan tai holhoojan allekirjoitus/Pretendenta vai aizbildņa paraksts</p> <p>Kun holhooja allekirjoittaa hakemuksen, on esitettävä selvitys holhoussuhteesta. Jos allekirjoittajana on muu kuin hakija tai holhooja, on syy ilmoitettava./Ja iesniegumu paraksta aizbildnis, ir jāpaskaidro aizbildniecības raksturs. Ja paraksta kāds cits, nevis pretendents vai aizbildnis, jāpaskaidro iemesls.</p>

**6. LATVIALAINEN YHTEYSELIN TÄYTTÄÄ/AIZPILDA LATVIJAS SADARBĪBAS IESTĀDE**

<p><b>HAKEMUKSEN VASTAAN- OTTANUT</b></p> <p><b>IESNIEGUMU PIENĒMA</b></p>	<p>Vakuutuselimen nimi ja osoite/Āprošināšanas institūcijas nosaukums un adrese</p>	<p>Hakemuksen saapumispäivä/ Iesnieguma saņemšanas datums</p>
<p><b>TARKISTETUT TIEDOT</b></p> <p><b>PÄRBAUDĪTÄ INFORMÄCIJA</b></p>	<p>Vakuutuselin on tarkistanut/Āprošināšanas institūcija ir pārbaudījusi</p> <p><input type="checkbox"/> Henkilötiedot (kohdat 1.1, 1.3 ja 2.1)/Ziņas par personu (punkti 1.1, 1.3 un 2.1)</p>	
<p><b>ALLE- KIRJOITUS</b></p> <p><b>PARAKSTS</b></p>	<p>Päiväys, allekirjoitus ja nimenselvennyš/ Datums, paraksts un vārda atšifrējums</p>	<p>Leima/ Zīmogs</p>
<p><b>LIITTEET</b></p> <p><b>PIELIKUMI</b></p>	<p>Kpl/gab.</p>	